

Literatura Hispano-americana I

Alessandra Corrêa de Souza
Luciano Prado da Silva



São Cristóvão/SE
2016

Literatura Hispano-americana I

Elaboração de Conteúdo

Alessandra Corrêa de Souza

Luciano Prado da Silva

Projeto Gráfico

Neverton Correia da Silva

Nycolas Menezes Melo

Capa

Hermeson Alves de Menezes

Diagramação

Marcio Roberto de Oliveira Mendonça

Copy Desk

Flávia Ferreira da Silva Rocha

Presidente da República
Dilma Vana Rousseff

Ministro da Educação
Aloizio Mercadante Oliva

Diretor de Educação a Distância
João Carlos Teatini Souza Clímaco

Reitor
Angelo Roberto Antonioli

Vice-Reitor
André Maurício Conceição de Souza

Chefe de Gabinete
Marcionilo de Melo Lopes Neto

Coordenador Geral da UAB/UFS
Diretor do CESAD
Antônio Ponciano Bezerra

Coordenadora-adjunta da UAB/UFS
Vice-diretora do CESAD
Djalma Andrade

Diretoria Pedagógica
Clotildes Farias de Sousa

Diretoria Administrativa e Financeira
Pedro Henrique Dantas Dias

Coordenação de Cursos
Djalma Andrade

Coordenação de Pós-Graduação
Fábio Alves dos Santos

Coordenação de Formação Continuada
Rosemeire Marcedo Costa

Coordenação Geral de Tutoria
Ana Rosimere Soares

Coordenação de Avaliação
Hérica dos Santos Matos

Coordenação de Tecnologia da Informação
Hermeson Menezes

Assessoria de Comunicação
Guilherme Borba Gouy

Coordenadores de Curso
Denis Menezes (Letras Português)
Eduardo Farias (Administração)
Elaine Cristina N. L. de Lima (Química)
Paulo Souza Rabelo (Matemática)
Hélio Mario Araújo (Geografia)
Lourival Santana (História)
Marcelo Macedo (Física)
Silmara Pantaleão (Ciências Biológicas)
Maria Augusta Rocha Porto (Letras Inglês)

Coordenadores de Tutoria
Laura Camila Braz de Almeida (Letras Português)
Ayslan Jorge Santos da Araujo (Administração)
Viviane Costa Felicíssimo (Química)
Danielle de Carvalho Soares (Matemática)
Givaldo dos Santos Bezerra (Geografia)
Carolina Nunes Goes (História)
Frederico Guilherme de Carvalho Cunha (Física)
Luzia Cristina de M. S. Galvão (Ciências Biológicas)
Ana Lúcia Simões Borges Fonseca (Letras Inglês)

COORDENAÇÃO DE MATERIAL DIDÁTICO

Hermeson Menezes (Coordenador)
Marcio Roberto de Oliveira Mendonça

Neverton Correia da Silva
Nycolas Menezes Melo

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SERGIPE
Cidade Universitária Prof. "José Aloísio de Campos"
Av. Marechal Rondon, s/n - Jardim Rosa Elze
CEP 49100-000 - São Cristóvão - SE
Fone(79) 2105 - 6600 - Fax(79) 2105- 6474

Sumário

AULA 1

Introducción a la Literatura Prehispánica I 07

AULA 2

Importantes muestras del todo literario Prehispánico (parte I) 19

AULA 3

Importantes muestras del todo literario Prehispánico (parte II): Literatura Maya y Literatura Nahua.....31

AULA 4

Época colonial: narrativas de la invasión en las crónicas historiográficas – parte I: de colón a cortés.....43

AULA 5

Época colonial: narrativas de la invasión en las crónicas historiográficas – parte II: el prisma de soldado de Bernal Díaz del Castillo 55

AULA 6

Voces originarias de la derrota I: ¿crónicas de indios?..... 63

AULA 7

Voces originarias de la derrota II: ¿crónicas de indios?71

AULA 8

Panorama general del Barroco Hispano-americano 83

AULA 9

La literatura Barroca de Sor Juana Inés de la Cruz: el enigma de la vida y de la obra.....93

AULA 10

El romanticismo Hispanoamericano 103

Aula 1

INTRODUCCIÓN A LA LITERATURA PREHISPÁNICA

META

Introducir el alumno al universo de la Literatura Prehispánica.

OBJETIVOS

Al final de esta clase el alumno deberá ser capaz de:
Identificar la presencia de la literatura entre las civilizaciones prehispánicas;
Verificar la importancia del género literario en solo prehispánico a través de la comparación con géneros semejantes afuera del universo precolombino.

PRERREQUISITOS

Literatura Española I/Teoría de la Literatura II
Respecto a los requisitos previos para esta clase, los principales tienen que ver con las concepciones de teoría literaria que ponen por tierra cualquier prejuicio en contra de formas de hacer literatura que no sean las que se limitan al orden del registro escrito fonético/alfabético. Se llama atención para tal requisito porque mucho (pero no únicamente) de la literatura que forma parte de las dos clases que desde ahora introducimos se basa en la producción jeroglífica y pictográfica y en su consecuente reproducción oral para sostenerse, difundirse y permanecer. Aun así, este hecho no limita, siquiera quita sus rasgos de literatura, por lo que conocimientos previos de teoría literaria se hacen necesarios para el avance en los estudios que en ese momento adentramos.

Alessandra Corrêa de Souza
Luciano Prado da Silva

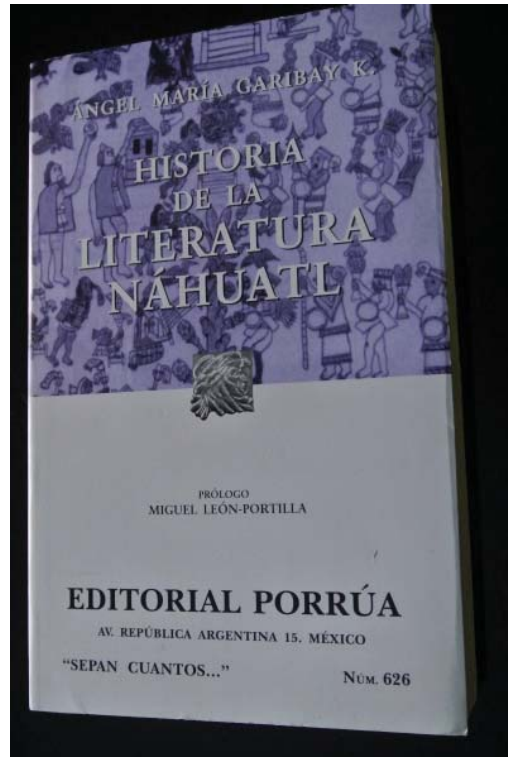
INTRODUCCIÓN

Y a tres sabios de Ehécatl (Quetzalcóatl), de origen tetzcocono, los comieron los perros. No más ellos vinieron a entregarse. Nadie los trajo. No más venían trayendo **sus papeles con pinturas (códices)**. Eran cuatro, uno huyó: sólo tres fueron alcanzados, allá en Coyoacán. (Ms. Anónimo de Tlatelolco, 1528. Ed. Fac-similar de E. Mengin, 1945, fol. 38, *apud* LEÓN PORTILLA, [1959] 2003, p. 17 – subrayado mío)

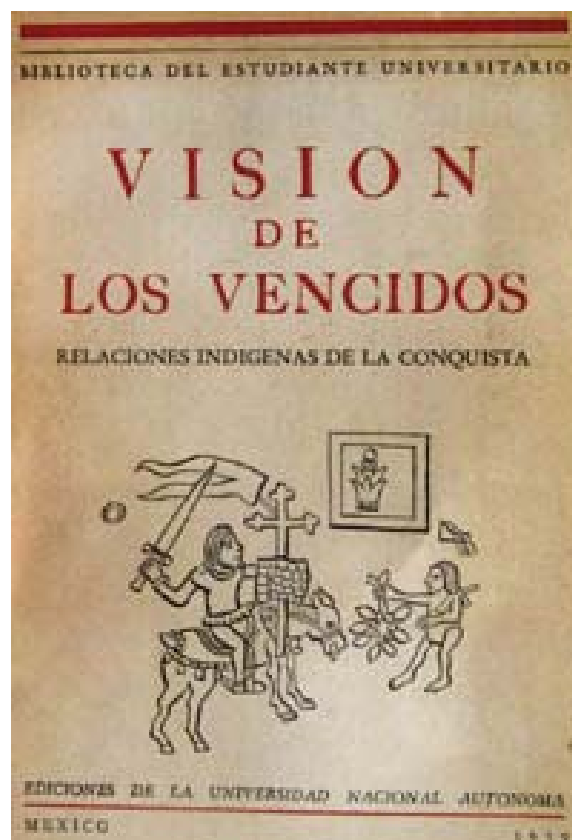
El epígrafe con el que se inicia ese apartado de nuestra primer clase en efecto tomará parte también del momento en que hablemos más específicamente de las crónicas de Indias. Sin embargo, lo traigo para abrir la presente clase con el intento de llamar la atención a la importancia que le daba al libro el hombre de los pueblos originarios, los sabios de las civilizaciones prehispánicas. El fragmento en cuestión trae un relato pos invasión hispánica en el que autores anónimos “mencionan la suerte que corrieron aquellos sabios o magos, seguidores de Quetzalcoátl, que vinieron a entregarse a los conquistadores en Coyoacán (...). Llegaron con los libros de pinturas bajo el brazo, los poseedores de la antigua sabiduría” (LEÓN PORTILLA, [1959] 2003, p. 17).

Aunque pos hispánico, como he destacado, el breve relato nos sirve de ejemplificación de la existencia del objeto libro entre las civilizaciones originarias. Objeto preexistente a la llegada del hombre europeo al continente que vendría un día a ser llamado América. Así es que en su preexistencia al invasor que vino de Europa el libro entre nuestras civilizaciones originarias tenía ya la relevancia de traer, además de otros datos, el sentimiento, el arte literario. De ahí que tes/oro para este hombre, mayormente despreciado por el invasor que, de este tesoro, se interesaba sobremanera más bien por la terminación “oro” de la palabra. Pero, es desde la ilustración anteriormente utilizada que pasamos ahora, tú, alumno, y yo, tu compañero de ventura, a un breve estudio de la literatura prehispánica, precolombina, pre Colón, pre Colonización.

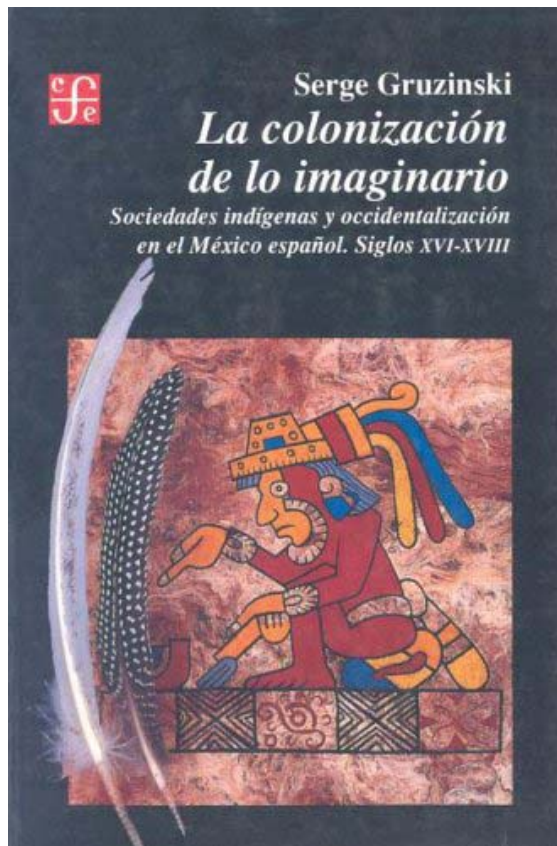
Para apoyar nuestra clase dialogaremos con tres nombres que mucho sirvieron para el rescate, la recuperación y la supervivencia de la literatura prehispánica, para su estudio y comprensión. Son ellos: el doctor mexicano Ángel María Garibay Kintana (1892-1967); su seguidor, el también mexicano doctor Miguel León-Portilla (1926); y el historiador francés doctor Serge Gruzinski (1949).



“Tapa de una edición de **Historia de la literatura náhuatl**”. Disponible en: <http://articulo.mercadolibre.com>. Accedido el: 03/06/2016.



“Tapa de una edición de **Visión de los vencidos**”. Disponible en: <http://nativos-uamitosxochimilcas.blogspot.com.br>. Accedido el: 03/06/2016.



“Tapa de la 1ª edición en español de **La colonización de lo imaginario**”. Disponible en: <http://www.goodreads.com>. Accedido el: 03/06/2016

A partir de la elección, selección y lectura de estos tres autores (y del reflejo de sus estudios en otros expertos), se puede apuntar que se presentan como características generales de la literatura precolombina los siguientes datos:

- el sistema de escrita y libros es práctica casi que mayormente de los pueblos autóctonos que se extendían principalmente por lo que hoy va del norte de México hasta los sitios centroamericanos más cercanos al suelo mexicano;

- coinciden los estudiosos de las letras prehispánicas en el hecho de que eran los Mayas los que tal vez tuvieran un sistema de escrita más avanzado entre todos;

- no es malo decir, sin embargo, que la escrita nahua de los aztecas se acerca a la vez, casi al momento de la llegada del invasor español, a un intento de transcripción fonética muy próximo de lo que hace el occidental con su escrita alfabética;

- a pesar de eso, parecen predominar dos modos de expresión literaria: la tradición oral y la pictografía.

Respecto a la oralidad, esa no se aísla de todo de la escrita por imágenes; la oralidad sirve de apoyo a la representación escrita, la cual, a su vez, se (re)produce en materiales que van desde papeles hechos de la corteza de árboles y plantas como el amate o el agave, o de hojas y fibras del maguey y

de algodón, hasta los provenientes de la piel curtida de animales como, por ejemplo, el venado y el jaguar. El formato de los libros podía variar entre las diferentes culturas precolombinas, pudiendo ir de la forma de biombo a la del acordeón, consistiendo a veces en una larga tira que se doblaba y plegaba de ese modo. Había empero ejemplares que se aunaban con el auxilio de hilos de algodón. Otras veces la piel curtida de animales servía como para cubrir especies de tapas producidas en madera. En ese sentido, hay que resaltar que dicho formato se asemejaba bastante al de los libros del occidente, aunque, cuando abiertos, muchos de los libros autóctonos del Nuevo Mundo podían alcanzar varios metros de extensión.

Así, entre oral y pictográfica, con imbricación estricta entre ambas prácticas, lo cierto es que muchas huellas de esos libros y de la literatura que también estaba en ellos se los borró la invasión occidental. Algunas pocas de hecho originales se conservaron en muestras que el europeo pasaría a designar como códices (del latín *codex*, término que designa “libro manuscrito”). De ahí que, por tomaren pose de ese tesoro de la historia originaria en América, los libros de los pueblos originarios se los pasan a ser conocidos por el nombre de aquellos extranjeros que le toman pose o por el nombre del sitio o ciudad foráneos que pasan a abrigarle para estudio y/o exhibición. Entre esos dichos ejemplares más destacados de la escritura prehispánica superviviente a la invasión estarán tres volúmenes concebidos por los mayas: los códices *Dresden/Dresde, París, Madrid y Grolier*. Sin embargo, hay algunas cuestiones en cuanto al *Códex Madrid y al Grolier*.

El Códice *Grolier* tiene fecha supuesta para alrededor de 1230 A.D., hecho que lo convertiría en el más antiguo de los códices prehispánicos conocidos (FERREIRA, 2000). Son muchos los que confían en la legitimidad de este hallazgo encontrado en una cueva de Chiapas, México, ya en gran deterioro. Su conocimiento es demasiado valioso, haya vista que se trataría de una tabla de veinte páginas sobre los movimientos del planeta Venus (CMC, 1997). Sin embargo, la posible existencia de otra parte suya en la Ciudad de México pone en duda la fidelidad de este Códex.

El Códice *Madrid* es otro de los supuestos cuatro códices mayas prehispánicos cuya autenticidad es puesta en jaque. Aunque se siga creyéndolo como precolombino, algunos investigadores plantean que puede haber sido elaborado ya durante el siglo XVI (FERREIRA, 2000). Tal hipótesis tiene que ver incluso con el otro nombre por el cual es conocido, la verdad su nombre oficial: Códice *Tro Cortesiano*. Este nombre, según nos habla la experta mexicana en códices prehispánicos Doctora Laura Elena Sotelo Santos (2012, p. 9),

da cuenta de su historia conocida y de su estado actual, separado en dos fragmentos: el primero de ellos, que corresponde a la sección Troana (...) perteneció a Don Juan de Tro y Ortolano, especialista en paleografía y diplomática de la Real Academia de la Historia,

cuyo interés por el sistema de escritura seguramente lo llevaron a conservarlo. La sección Cortesiana (...) supuestamente vinculada con el conquistador de México, es la más pequeña. Desde 1880, se ha identificado (**a las dos partes**) como una unidad. (subrayado mío en negrilla)

Pues bueno, el vínculo a Cortés o al periodo de contacto con uno de los cabecillas de la Invasión se debe también a la presencia de textos con caracteres latinos atados de alguna manera al papel de estos códices, algo que no pasa, por ejemplo, con los dos otros códex mayas precolombinos: el *Dresde* (ubicado hoy en la ciudad alemana que le empresta su nombre) y el *París* (guardado hoy en la Biblioteca Nacional de Francia, en su capital).

En cuanto a estos dos últimos los especialistas parecen coincidir con una fecha de confección entre los años 1200 y 1250 para el *Dresde* (como probable copia de otro más antiguo) y hacia el siglo XV para el *París*, utilizado quizás hasta los años anteriores a la Invasión (SOTELO SANTOS, 2012). A continuación se puede observar figura con el Grupo Maya de códices, además de otros grupos también considerados prehispánicos. Se advierte empero que podemos decir que hay controversia más grande en cuanto a la fijación de confección de los ejemplares de los otros grupos como pre o pos colombinos, polémica que disminuye considerablemente si hablamos de la mirada especialista hasta el grupo maya. Los códices mayas aún considerados prehispánicos se pueden mirar de manera más detallada accediendo a los sitios que los abrigan hoy día: <http://www.slub-dresden.de/en/collections/manuscripts/the-dresden-maya-codex/>; el sitio de la Biblioteca Nacional de Francia (BNF), en imágenes de manuscritos orientales; y el de Museo de América, de Madrid. En los tres sitios se accede a las imágenes digitales de los referidos códices (SOTELO SANTOS, 2012).



“Grupos de códices prehispánicos”. Disponible en: <http://www.revista.unam.mx>. Accedido el: 01/06/2016.

HABLAMOS DE CÓDICES, PERO... Y LA LITERATURA PRECOLOMBINA, ¿DÓNDE ESTÁ?

Lo de que hablemos antes de los códices corresponde a los temas que los componen. Así es que un mismo códice puede reunir a la vez tanto caracteres calendáricos, como de la historia de los reyes anteriores, contenidos adivinatorios al paso que en consonancia con el estudio de movimiento de los astros, además de una lectura de mundo que no aislaba o diferenciaba de todo el mito de lo real, de la, de su realidad. Es la lectura exegética occidental, poco acostumbrada a una escrita más anclada en lo “pictográfico”, la responsable de separar temas que en la realidad autóctona se mezclaban, aunándose en un mundo por veces de difícil comprensión para el recién invasor extranjero. Pero, si más fácil condenar lo que no se comprende en el entonces de la invasión hispánica, me parece, caro alumno, puede cabernos una reflexión bajo una mirada desde lo ahora, este ahora, “nuestro” presente. Abro, o pienso, podamos abrir con ello espacio para un breve ejercicio de pensamiento, nuestra primer



Mucho se toca en lo carácter de Civilización para la mayor parte de los pueblos precolombinos de lo que hoy llamamos Mesoamérica a la América andina. Y eso dice respecto a lo de la arquitectura y estructura de sus ciudades, a lo de trabajo y dominio de números. En cuanto a estructura de vías, caminos, ligación entre ciudades (o sea, la urbanística), existencia de acueductos se los comparan, por ejemplo, a los romanos. Sin embargo, respecto al vínculo de mito y real, de dioses y astros, pregunto a ti, alumno:

¿Con quién se podrían comparar estas verdaderas civilizaciones precolombinas?

Seguro es que para contestar a dicha pregunta, pienso estaremos de acuerdo en lo de que el concepto de civilización nace, para los que hasta hoy bebemos occidentalismos, con los griegos, la llamada Civilización Griega. Aun así, me parece eso puede nos haga pensar en comparaciones hasta cierto punto desiguales, es decir, comparaciones que parten de lo afuera para el que aquí ya estaba. Es como si se dijera “no comprendo eso sin que eso se encuadre en los parámetros de lo afuera, de lo que vino/viene de afuera”.

Basta, creo, con el decir sobre la escritura. Sobre ello, la ya mencionada doctora Sotelo Santos (2012, p. 3) nos informa que “la tradición más larga de la escritura es la maya, que abarca desde fines del siglo III hasta principios del XIX, aunque la mayor parte de los textos jeroglíficos se ubican entre

el siglo VII y el IX”. De este modo, si bien la existencia del libro entre los pueblos originarios tuvo larga circulación precolombina, me parece todavía más interesante saber que

Algunos expertos creen incluso en un origen de la escritura americana anterior a los comienzos del Periodo Preclásico O Formativo Tardío (cerca de 400 A. de C.), comparable a las postrimerías del Neolítico del Viejo Mundo (WHITTAKER, 1992, p. 5-6; COE, 1994, p. 9, p. 43 apud L. FERREIRA, 2000, p. 84. El subrayado es mío en negrilla).

Aún a partir del experto brasileño, resulta importante su aporte de que “Escritos que datan de diez o doce siglos antes de los propios libros precolombinos confirman el **antiguo y palpitante** estado de **civilización literaria** de las Américas” (COE, 1994, p. 54-60, 75 *apud* L. FERREIRA 2000, p. 84. Subrayado mío en negrilla).



Ahora bien, en base a los últimos planteamientos presentados, te pregunto, estimado alumno:

Más allá de lo de las ciencias, matemáticas, urbanística, arquitectura, en lo que se refiere a la escritura, cultura y literatura, al momento de la invasión hispánica ¿le debe algo a la civilización occidental el hombre de los pueblos originarios?

Para contestar, o más bien reflexionar acerca de tal cuestión, busca pensar otra vez lo de la no separación así de tan evidente entre mítico/místico/real que formó parte del pensamiento civilizado occidental desde la antigüedad hasta los pre socráticos. Pero te pido hagas dicha comparación – en base a los datos presentados de la presencia y práctica de la escritura entre los precolombinos – ahora desde aquí hacia allá.

Y, quizás tras tu respuesta-reflexión, piénsalo también lo de cuan imbricados eran realidad, cultura y literatura en el allá de la civilización occidental, una vez más, desde los antiguos hasta los pre socráticos. Sin embargo, si tal como plantea Ana Pizarro (2004), coincidimos en lo de que literatura y cultura no están desasociadas, ello bien puede aplicarse al ejemplo occidental, a la vez que a los ejemplos prehispánicos. Así, podemos leer los códex prehispánicos desde esa perspectiva en la que juegan el sacerdotal (seguro en mayor grado), lo cultural, lo histórico, lo mítico y lo literario.

COMENTARIO DE LA ACTIVIDAD

Como última cuestión a esa clase introductoria, propongo piense el alumno en lo porqué se privilegió el uso del término Invasión en detrimento del término Conquista.

CONCLUSIÓN

De los pocos códices que se conservaron de la destrucción, de hecho puede que aún menos de ellos igual conserven total pre hispanidad, en el sentido más amplio posible de ese “concepto”. Mas, la interferencia en mayor o menor grado de caracteres latinos o de reacción post invasión da cuenta de un trabajo: primero, de recuperación por parte de unos pocos, ya sean frayes o estudiosos del occidente, de la milenaria cultura precolombina; segundo, de rescate de la existencia, transformándola así en un ejercicio de resistencia, postura respetuosa ante su historia, su pasado, por parte de los nativos. En ese sentido, curioso es observar que entre más el occidental interfiere con sus datos en el códice originario, más se identifica, se separa el prehispánico en él; mientras tanto, entre más el nativo lleva hacia los códex su emoción, sentimiento y percepción ante la invasión, menos se considera estos códices como precolombinos. Así, en cuanto a la identificación de objeto cultural prehispánico importará menos la expresión latina que la impresión latina (en lo que se refiere a lo sentir(se) tras invasión).

Respecto al más estrictamente literario, importa saber que, aun cuando sea de “fonetización” todavía incipiente (como en el caso nahua) o de aproximación entre transcripción fonética y división silábica (como en el caso maya), este paso de una unidad de escrita a otra le es cortado violentamente a esas literaturas. De ese modo, la escritura de lo literario precolombino, en transcripción de sus lenguas originarias a través del alfabeto latino, hará el paso de rescate e recuperación del pasado más oral y pictográfico que la misma invasión neolatina le negó a la escritura de los pueblos prehispánicos.



RESUMEN

Hemos visto en esta clase una introducción a la historia de la escritura entre los pueblos precolombinos. Dicha introducción fue necesaria para que pudiéramos contemplar la importancia de la presencia de esa escritura antes de la llegada del invasor europeo y de su relevancia para la larga circulación del objeto libro entre los prehispánicos. A través del acceso a fechas de los inicios y de la permanencia de la escrita en libros, pudimos comparar este otro logro precolombino, más allá de lo restricto a la urbanística o a las

ciencias matemáticas, por ejemplo, a la vinculación arte/cultura, real/mito/literatura también existente en los inicios de la civilización occidental. Así, hablando a la vez acerca de los llamados códigos prehispánicos o precolombinos, nos acercamos al entendimiento de que dichas muestras también se las podemos mirar desde un prisma de vinculación entre lo sacerdotal, lo cultural y lo literario. Todo ello da vez a que introduzcamos de forma más efectiva el trato de la literatura precolombina propiamente dicha, lo que nos pone en posición menos ortodoxa de lectura de esos textos. Es decir, menos preocupados con un carácter prehispánico, pos hispánico o “prehispánico” de las muestras literarias con las cuales trabaremos contacto luego de esta nuestra primera clase. Se explica por fin el paso de lo oral y pictográfico (mayormente, aunque no únicamente, el registro prehispánico) a lo alfabético (carácter principal, aunque no único, de pos hispanidad) en la transcripción de lo literario creado en lengua nativa pre invasión europea.



AUTO-AVALIAÇÃO

¿Qué has aprendido en esta clase? ¿Eres capaz de desarrollar razonamientos, ya sean por escrito u oralmente, respecto al contenido presentado? Escribe algo sobre el contenido de sus conocimientos en el cuadro que sigue.

¿Me sentí familiarizado con el que me estaba siendo presentado?	¿Es necesario que me profundice más sobre este asunto?



PRÓXIMA AULA

En esta clase adentramos el universo cultural y literario precolombino a partir de una breve visión de los códices prehispánicos. La próxima clase abordaremos de forma más directa el contenido literario desde muestras de la literatura precortesiana aimara e inca.

REFERÊNCIAS

FERREIRA, Leonardo. “Los códices y la ley de expresión precolombina”. In: **Diálogos de la comunicación, número 58**. Peru: Federación Latinoamericana de Facultades de Comunicación Social, FELAFACS, agosto 2000, p. 80-93. Disponible en: <http://dialogosfelafacs.net/wp-content/uploads/2012/01/58-revista-dialogos-los-codices-y-la-ley-de-expresion-precolombina.pdf>. Accedido el: 02/06/2016.

GARIBAY, Ángel María Kintana. **Historia de la literatura náhuatl**. México: Editorial Porrúa, 1992 [1953-1954].

GRUZINSKI, Serge. **La colonización de lo imaginario: Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII**. Traducción al español: Jorge Ferreiro. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1991.

JOZEF, Bella. **História da literatura hispano-americana**. 4ª ed., revista e ampliada. Rio de Janeiro: Editora da UFRJ/Francisco Alves Editora, 2005.

LEÓN-PORTILLA, Miguel. **Visión de los vencidos**. México, D.F.: UNAM, DGSCA, Coordinación de Publicaciones Digitales, Ciudad Universitaria, 2003 [1959]. Disponible en: <http://biblioweb.tic.unam.mx/libros/vencidos/indice.html>. Accedido el: 03/06/2016.

SOTELO SANTOS, Laura Elena. “Los códices mayas prehispánicos en la era digital”. In: **Revista Digital Universitaria, Vol. 13, número 12**. México, D.F.: Coordinación de Acervos Digitales. Dirección de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación – UNAM, 2012, p. 1-12. Disponible en: <http://www.revista.unam.mx/vol.13/num12/art115/index.html>. Accedido el: 01/06/2016.